



Istituto Istruzione Superiore
"MARCONI - MANGANO"
Catania

Memorandum di Accordo

tra
Scuola Secondaria Statale n. 255
San Pietroburgo – Federazione Russa
e
I.I.S Marconi- Mangano
Catania – Italia

Anno scolastico 2021-2022

I.I.S. MARCONI-MANGANO CATANIA
Prot. 0018116 del 12/10/2021
C-10 (Uscita)

ГБОУ средняя школа № 255
Санкт-Петербург

Меморандум о партнерских связях

между
ГБОУ средняя школа № 255
Санкт-Петербург - Российская Федерация
и
Лицей Маркони - Мангано
Катания- Италия

Учебный год 2021-2022

Premesse

- Visto l'Accordo tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo della Federazione russa sugli studi della lingua italiana nella Federazione russa e della lingua russa nella Repubblica italiana, sottoscritto a Roma il 5 novembre 2003;
- Viste le intese intercorse tra l'IIS Marconi-Mangano di Catania e la Scuola Secondaria Statale con studio approfondito delle materie del ciclo artistico №255 della Città di rilievo federale di San Pietroburgo - Distretto Admiralteysky.
- Tenuto conto delle finalità istituzionali proprie dei soggetti sopra richiamati,

la Prof.ssa Ekaterina B. Kapitanova, Dirigente Scolastico e legale rappresentante della Scuola Secondaria Statale № 255 di San Pietroburgo

e

il Prof. Egidio Pagano, Dirigente Scolastico dell'Istituto di Istruzione Superiore "Marconi-

Предпосылки

- Принимая во внимание соглашение, заключенное между правительством Итальянской Республики и правительством Российской Федерации об изучении итальянского языка в Российской Федерации и русского языка в Итальянской Республики, подписанное в Риме 5 ноября 2003 года;
- принимая во внимание предыдущие договоренности между лицеем «МАРКОНИ-МАНГАНО» города Катании и Государственным бюджетным общеобразовательным учреждением средняя общеобразовательная школа №255 с углубленным изучением предметов художественно-эстетического цикла Адмиралтейского района Санкт-Петербурга;
- принимая во внимание учебные программы и цели ранее упоминаемых организаций,

Капитанова Екатерина Борисовна, директор и законный представитель Государственного бюджетного общеобразовательного учреждения средняя общеобразовательная школа №255 с углубленным изучением предметов художественно-эстетического цикла Адмиралтейского района Санкт-Петербурга

и

Профессор Эджидио Пагано, директор и законный представитель лицея «МАРКОНИ-МАНГАНО»

<p>Mangano “ di Catania, e suo legale rappresentante in seguito definito come “le parti”,</p>	<p>города Катании, в дальнейшем именуемые «Стороны»,</p>
<p style="text-align: center;">concordano quanto segue:</p> <p>Riconoscendo l'importanza delle relazioni tra persone, Istituzioni e culture presenti nei vari continenti utili a creare le condizioni necessarie per la convivenza civile e la pace nel mondo, con il presente accordo si intende porre le premesse per favorire le relazioni umane, culturali e linguistiche tra le parti firmatarie dello stesso.</p> <p>Relazioni che dovranno concretizzarsi, attraverso i contatti e gli scambi tra le istituzioni scolastiche dei due Paesi, con lo scambio in presenza con l'obiettivo di approfondire i rapporti umani tra i giovani frequentanti le due Istituzioni, oltre alle relazioni linguistiche, culturali e professionali tra l'Italia e la Russia per contribuire, infine, alla diffusione della Lingua russa in Italia e della lingua italiana in Russia.</p> <p>Pertanto, con il presente accordo si intende favorire la collaborazione tra le scuole con l'obiettivo di:</p> <ul style="list-style-type: none"> • potenziare e valorizzare le iniziative didattiche e progettuali per lo sviluppo e la promozione dei processi di internazionalizzazione • consolidare i rapporti tra le scuole italiane e le scuole della Federazione Russa ai sensi degli accordi bilaterali sottoscritti tra i due Paesi e riportati in premessa; • promuovere la conoscenza della lingua e della cultura italiana in Russia; • migliorare gli standard di insegnamento nelle due scuole attraverso il confronto e la collaborazione tra i docenti delle due Istituzioni; 	<p style="text-align: center;">Заклучили настоящее соглашение о нижеследующем:</p> <p>Учитывая социальную важность общения людей, взаимодействия учебных организаций и культур разных государств, необходимость создания условий для цивилизованного и мирного сосуществования народов разных стран настоящее соглашение направлено на создание предпосылок для укрепления дружественных культурных и лингвистических отношений между сторонами, его подписавшими.</p> <p>Отношения, которые станут более конкретными и весомыми посредством культурного обмена между двумя учебными организациями вышеуказанных стран: участие в совместных проектах, культурный обмен, подразумевающий развитие человеческих взаимоотношений между учениками вышеупомянутых учебных организаций, кроме того углубление развития лингвистических, культурных и профессиональных отношений между Италией и Россией, и, наконец, для содействия распространения русского языка на территории Италии и итальянского языка на территории России.</p> <p>Таким образом, настоящее соглашение направлено на содействие развитию сотрудничества между вышеуказанными учебными организациями с целью:</p> <ul style="list-style-type: none"> • развивать и совершенствовать педагогические и проектные начинания для становления и продвижения процессов интернационализации; • укрепить связи, существующие между школами Италии и Российской Федерации, основывающиеся на двусторонних соглашениях между двумя странами, обозначенных выше; • продвигать изучение итальянского языка и итальянской культуры в России; • повысить уровень обучения в школах посредством сотрудничества между преподавательским составом вышеупомянутых образовательных учреждений;

- promuovere la cultura del confronto;
- ampliare le iniziative di cooperazione;
- promuovere ed ampliare lo scambio e la mobilità di docenti e studenti;
- offrire informazioni, conoscenze e strumenti alle istituzioni scolastiche, dei territori di riferimento dei sottoscrittori, che intendono avviare o incrementare rapporti con le scuole russe, mettendo in comune conoscenze, competenze e risorse (scambi di materiali didattici, di software didattico, di prodotti multimediali, etc.).

Il presente accordo, nello sviluppo operativo, intende raggiungere gli obiettivi sopra individuati attraverso:

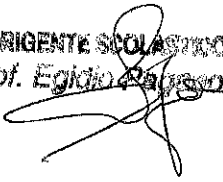
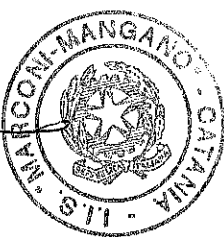
- scambi con visite di delegazioni di docenti e responsabili amministrativi;
- collaborazione anche per via telematica tra docenti e studenti dei due Paesi.
- scambi culturali tra le scuole attraverso rappresentanze;
- stage professionali, nelle scuole partner, di breve e media durata per gli studenti dei due Paesi.
- scambi di insegnanti dei settori professionali e di insegnanti di lingua madre.
- mobilità studentesca con inserimento di studenti russi nei corsi ordinari delle scuole secondarie italiane.
- scambi di informazioni e confronto per migliorare la conoscenza reciproca dei rispettivi modelli culturali;
- scambi di informazioni e confronto per migliorare la conoscenza reciproca dei rispettivi ordinamenti scolastici, dei curricula, delle tecnologie e delle metodologie

- продвигать культуры обеих стран;
- расширить возможности сотрудничества;
- развивать и расширять культурный и творческий обмен между учениками и учителями;
- осуществить информационный обмен между образовательными учреждениями, вышеупомянутых стран, консолидировать связи с российскими школами, предоставив в общее пользование ресурсы, опыт и умения (обмен учебными материалами, программными учебными материалами, мультимедийными проектами и т.д.).

Настоящее соглашение, вступая в действие согласно разработанному плану развития, предполагает достичь вышеуказанных целей посредством:

- обмена и визитов делегаций учительского состава и администрации;
- сотрудничества учителей и учеников двух стран через средства связи.
- культурного обмена между школами;
- профессиональных стажировок в школах – партнерах, коротких и средней продолжительности, для учащихся обеих стран.
- обмена преподавательского состава и преподавателей – носителей языка.
- передвижения учеников, с предоставлением российским обучающимся возможности посещать уроки в средней итальянской школе.
- обмена информацией, сопоставления сведений с целью лучше узнать культурные особенности страны изучаемого языка.
- обмена информацией, сопоставления сведений с целью лучше узнать особенности учебного процесса, техники и методики

<p>didattiche utilizzate;</p> <ul style="list-style-type: none"> ogni altra iniziativa che le parti concorderanno durante la validità del presente accordo. <p>Con queste finalità ed in considerazione delle comuni finalità educative le parti fin d'ora concordano di:</p>	<p>преподавания,</p> <ul style="list-style-type: none"> любой другой инициативы, принятой сторонами в период действия данного соглашения. <p>Исходя из общих интересов и целей, участники договора заключают соглашение о нижеследующем:</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1) avviare un programma di scambio culturale tra le due Istituzioni Scolastiche, nel corso degli anni scolastici 2021/22, 2022/23 e 2023/24, rinnovabile tacitamente, a meno di rescissione volontaria di parte, per un ulteriore triennio. 2) prevedere un programma di scambio culturale che avrà come oggetto la conoscenza e il confronto dei differenti elementi culturali caratterizzanti la propria lingua e cultura (italiana e russa), con riferimento ai vari ambiti: storia, civiltà, patrimonio ambientale e monumentale, tradizioni. 3) le lingue veicolari dello scambio culturale saranno l'italiano, il russo e l'inglese; 4) le parti concordano di prestare particolare reciproca attenzione alle lingue Russa e Italiana, delle quale si impegnano ad illustrare la storia e le caratteristiche generali. 5) gli accordi per gli scambi culturali da attivare saranno gestiti dai Dirigenti scolastici delle istituzioni scolastiche coinvolte e da due docenti referenti per ognuna delle Parti. I docenti referenti concorderanno, tenendo conto delle finalità ed obiettivi del presente accordo, un progetto di scambio, su cui gli studenti delle due parti lavoreranno nel corso dell'anno scolastico, anche su piattaforma e-twinning, Webex o comunque tramite network telematici (<i>social network, email, website</i> delle due scuole), e i cui risultati saranno presentati e discussi nel corso delle mobilità. 	<ol style="list-style-type: none"> 1) запустить программу культурного обмена между двумя образовательными учреждениями на 2021/22, 2022/23 и 2023/24 г.г. По окончании действия договора, договор пролонгируется на 3 года, если ни одна из сторон не заявит о намерении расторжения данного договора 2) предусмотреть культурную программу, предполагающую изучение традиций и обычаев страны изучаемого языка, сравнение различных культурных особенностей, характеризующих итальянский и русский языки и итальянскую и русскую культуры, с ссылкой на различные области: историю, развитие цивилизации, культурное и историческое наследие, традиции. 3) официальными языками общения культурного обмена являются итальянский, русский и английский. 4) стороны дают согласие уделять особое внимание русскому и итальянскому языкам и продемонстрировать их общие характеристики и исторические особенности. 5) Соответствующие соглашения по культурному обмену регулируются директорами вышеуказанных учебных заведений и задействованными представителями преподавательского состава. Принимая во внимание цели и задачи данного соглашения, участвующие в нем преподаватели создают проект культурного обмена, над которым учащиеся будут работать в течение всего учебного года, на платформе e-twinning, Webex с использованием электронных средств связи: (социальных сетей, электронной почты, сайтов школ), результаты вышеуказанного проекта будут представлены и обсуждены

<p>6) Il programma di scambio bilaterale è concordato dalle parti con un accordo aggiuntivo ogni sei mesi in base alle capacità delle parti e alla situazione epidemiologica nel mondo</p>	<p>при встречах.</p> <p>6) Программа двустороннего обмена согласовывается сторонами дополнительным соглашением каждые полгода в соответствии с возможностями сторон и эпидемиологической ситуацией в мире.</p>
<p>Infine si concorda che per qualunque altra questione che dovesse sorgere successivamente alla sottoscrizione del presente accordo, e pertanto non in esso contemplata, sarà discussa, concordata e risolta, di comune accordo, dai competenti rappresentanti legali delle due Parti.</p> <p>Catania, _____ 2021</p> <p>Prot. n° /</p> <p>I.I.S. "Marconi-Mangano" Dirigente Scolastico prof.re Egidio Pagano Catania – Italia E Mail: ctis04300b@istruzione.it Phone: 0039-0956136460 Mobile: +39 351 1154199</p> <hr/> <p>Scuola Superiore Statale № 255 Dirigente Scolastico Prof.ssa Kapitanova E. B. San Pietroburgo – Federazione Russa E Mail: sc255.adm@obr.gov.spb.ru Phone: 8(812)417-29-33 8(812)417-29-32</p> <hr/> <p>IL DIRIGENTE SCOLASTICO Prof. Egidio Pagano</p>  	<p>Все вопросы, возникающие по ходу действия настоящего соглашения, но в нем не обговоренные, обсуждаются, согласуются и решаются совместно компетентными представителями двух сторон.</p> <p>Катания _____ 2021</p> <p>№ протокола..... /</p> <p>ВУЗ Маркони - Мангано Директор школы Профессор Эджидио Пагано Катания- Италия Эл.почта: ctis04300b@istruzione.it Телефон: 0039-0956136460 Мобильный: +39 351 1154199</p> <p>Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя общеобразовательная школа №255 с углубленным изучением предметов художественно- эстетического цикла Адмиралтейского района Санкт-Петербурга Директор школы Капитанова Екатерина Борисовна Санкт-Петербург- Российская Федерация Эл. почта: sc255.adm@obr.gov.spb.ru</p> <p>Телефон: 8(812)417-29-33 8(812)417-29-32</p> 